МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ФІЛОЛОГІЯ ПОЧАТКУ XXI СТОРІЧЧЯ
традиції та новаторство

Збірник наукових праць молодих учених

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ 2018

УДК 80"20"(082)

Рецензенти:
д-р філол. наук, проф. Л. П. Гнатюк,
д-р філол. наук, проф. Л. П. Дяченко

Рекомендовано до друку
вченою радою Інституту філології
(протокол № 3 від 24 жовтня 2017 року)

Ф54 Філологія початку XXI сторіччя: традиції та новаторство : зб. праць молодих учених ; за ред. Г. А. Александрової, Г. А.Черненко. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2018. – 71 с.

Представлено розвідки студентів, аспірантів, молодих учених, присвячені актуальним проблемам лінгвістики, літературознавства, перекладознавства, фольклористики.

Для викладачів, науковців, аспірантів, студентів.

УДК 80"20"(082)

© Київський національний університет імені Тараса Шевченка,
ВПЦ "Київський університет", 2018

ЗМІСТ

Абдулхаіров Р. Словотвір кримськотатарських прізвищ 6

Акімова А. Новітня китайська драма в контексті культурної парадигми XX століття 8

Богданець С. Харчові утопії в українській бароковій поезії 9

Богомолець-Бараш О. Поетичні оказіоналізми у творчості неокласиків та в сучасній поезії: мовне вираження констант мислення 11

Бондарева Є. Використання корпусів текстів у перекладах з арабської мови українською 13

Бойченко Д. Концепт "емоційний стан" у сучасній англомовній жіночій прозі та його відтворення в текстах перекладу 14

Борисова К. Художня література як аналогова комунікація та проблеми її перекладу. Зсув структурної семантики у перекладі художньої прози 15

Варенюк А. Розвідка А. Кримського "Чи справді важко вивчити правопис з ***ї***?" як зразок реалізації полемічного дискурсу 16

Ведмідь Т. Відтворення у перекладі пара текстуальних елементів онлайн-газети "День" 17

Володіна Ю. Особливості функціонування європеїзмів у перській мові 19

Гелбутовська Г. Методи вияву сугестії в політичному дискурсі 21

Гудзь А. Лексичне навантаження професійної мови футбольних коментаторів 24

Дзєржавін К. Regionalne cechy gwary stubna (koło Przemyśla) na podstawie analizy tekstów pisanych 27

Заболотна А. Етнотип козака у творчості О. Стороженка.....28

Завербна М. Фонетичний компонент лінгвістичної інформації в криміналістичній експертизі 30

Іванченко Ю. Номінативні односкладні речення та особливості їх функціонування в поетичних текстах Василя Стуса 31

Кармадонова С. Українська та іспанська фольклорна казка про тварин: компаративний аспект.....33

Лимаренко М. Комунікативні стратегії сучасної авторської пісні (на матеріалі творчості гурту "Фіолет").....35

Олійник Л. Розвиток soft skills особистісної комунікації керівника вищого навчального закладу 38

Платон І. Співіснування моралі християнина та моралі патріота у повісті Олекси Стороженка "Марко Проклятий".....40

Платон К. Авторська інтерпретація психології вбивці у повісті Олекси Стороженка "Марко Проклятий" 41

Прокопенко І. Ідентичність героя у колоніальному контексті (Р. Іваничук "Орда" та Дж. Кутзее "В очікуванні варварів") 43

Пустовійт А. Особливості молодіжного сленгу в іспанській та українській мовах: спільне та відмінне.....44

Романовська Л. Наслідки русифікації в українській термінології 48

Романюк Ю. Перейменування вулиць і провулків у Романівському районі Житомирської області 49

Севастюк М. Особливості перекладу ідіолектів у казковій повісті Р. Дала "ВДВ (Великий дружній велетень)" 51

Смілянець В. Артикуляційно-акустичні особливості сполук голосних у словах української мови 52

Спіцина В. Особливості сприйняття та відтворення концепту "влада" 55

Стасінєвич В. Відтворення прагмастилістичних особливостей промов Ентоні Блера в українських перекладах.....57

Сушко А. Еволюція теми самотності людини в поезії Аляа Халіда.....58

Тарасенко Ю. Відтворення інтертекстуальності англомовного медіа-дискурсу в українському перекладі.....59

Чеботарьова А. Особливості відтворення семіокодів в трагедіях В. Шекспіра (на прикладі перекладів п'єси "Ромео та Джульєтта") 60

Фещук В. Емансипація як патологія (за романом Панаса Мирного "Повія") 61

Шевчук І. Ґендерний аспект політичного дискурсу в німецькій та українській мовах (на матеріалі політичних промов) 63

Шірінян Е. Лінгвостилістичні особливості номінацій цінностей у промовах Конрада Аденауера 65

Щелкунова О. Наукова інтерпретація доби українського ренесансу 67

Ян Ян. Функционально-семантическая характеристика слова "свет" в современном русском языке 70

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ
1. Емірова А.М. Онімія як об'єкт лінгвокультурології / А. М. Емірова. – К. : Знання, 1999 – С. 29–34; 2. Кайбуллаєв Ш.Е. Кримськотатарські імена. Походження і значення / Ш. Е. Кайбуллаєв. – Сімферополь, 1994; 3. Кравченко Л. О. Українська ономастика: антропоніміка: навч. посіб. // Л. О. Кравченко. – К.: Знання, 2014. – С. 99–100; 4. Озенбашли Е. К'иримтатар адлари. Кримськотатарські імена / Е. Озенбашли. – Сімферополь, 1992.

Акімова А., асп.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

НОВІТНЯ КИТАЙСЬКА ДРАМА В КОНТЕКСТІ КУЛЬТУРНОЇ ПАРАДИГМИ XX СТОЛІТТЯ

Історичне становлення культури Китаю зумовлене невпинними соціально-політичними та економічними процесами, що відбувалися від часів правління династії Шан (Їнь) (1766–1122 р. до н. е.). Література, як невід'ємна складова духовної цінності народу, віддзеркалила не лише дійсність, а й увібрала ментальні та специфічні риси, що дозволили їй стати найстарішою у світі. Натомість, перші зразки китайських п'єс, у порівнянні із поезією та прозою, виникли порівняно пізно – у XIII ст.

Підґрунтям до написання драматичних творів стали фольклорні джерела, що живилися міфами, переказами, оповідями про часи, коли життя стародавньої людини повністю залежало від сил природи та підкорялось стихіям. Зв'язок із навколишнім, суворе дотримання порядку, небесних та земних законів породжують цілий пласт філософії даосизму, конфуціанства, буддизму та чань-буддизму. Із часом, постійне слухове виконання перших вистав, оформлене без тексту, вже не могло задовольнити ні творців, ні акторів. Сатира на життя, карикатури на чиновників, повсякденні типові гумористичні ситуації потребували спершу письмової, а потім і літературної обробки. І вже з XVII ст. у Китаї ставлять перші театральні вистави.

Прикметною рисою китайської драматургії стала відсутність жанрового поділу на комедію, трагедію та власне драму. Лише звернення відносно сучасних драматургів до нових змісту та форми, необхідність розмежування характеру конфлікту виокремили драму за жанрами.

Із часів юанської драми провідними сюжетами були ті, що пов'язані із служінням імператору та державі. Тематика та проблематика п'єс була насичена здебільшого просвітницько-патріотичним звучанням. Постійне наповнення текстів, як *зацзюй*, так і *сіцюй*, внутрішніми проблемами, історичним минулим, культовим уславленням поступово призвело до кризи жанру. Вихід вбачався митцями у новій формі попри те, що зміст залишався майже без змін.

Кардинальні зміни у драматургії оминули і кінець XIX – початок XX ст. Твори, написані для театру цзінсі, так само не вирізнялися багатством сюжетних форм. У свою чергу, 20-ті рр. минулого століття у світовій літературі характеризуються поступовою відмовою від класичних творів. У численних дискусіях, літературні теоретики та практики, давали зразки абсолютно нової прози, поезії та драми, відмовляючись не лише від класичних правописних норм, а й від усталеного синтаксису.

Оновлення тодішньої китайської драматургії відбувалося за рахунок і європейської реалістичної драми (хуацзюй), і "руху 4 травня" 1919 р. Саме у той час нові виконавчі школи на сцені починають ставити одноактні п'єси, невеликі жартівливі п'єси гумористичного змісту, а також твори, що віддзеркалювали найбільш цікаві моменти тогочасної дійсності.

Отже, нові реалії не залишилися поза увагою китайських драматургів. Поступово репертуар наповнюється кращими зразками китайської драматургії (п'єсами Го Мо-жо, Тянь Ханя, Е Шен-тао, Ван Тун-чжао, Хун Шеня), що невдовзі стають її класикою.

Богданець С., магістрант,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ХАРЧОВІ УТОПІЇ В УКРАЇНСЬКІЙ БАРОКОВІЙ ПОЕЗІЇ

У літературі українського Бароко ідея утопічної місцевості наявна в образі "небесного бенкету". Це є втіленням концепції "культурного" Раю, що на противагу біблійному Едему, в якому їжею виступають сирі плоди, описує розмаїття приготованих страв

Навчальне видання

ФІЛОЛОГІЯ ПОЧАТКУ XXI СТОРІЧЧЯ
традиції та новаторство

Збірник наукових праць молодих учених

Оригінал-макет виготовлено ВПЦ "Київський університет"

Формат 60x84$^{1/16}$. Ум. друк. арк. 4,185. Наклад 100. Зам. № 218-8472.
Гарнітура Times New Roman. Папір офсетний. Друк офсетний. Вид. № ІФ9.
Підписано до друку 15.12.17

Видавець і виготовлювач
ВПЦ "Київський університет"
01601, Київ, б-р Т. Шевченка, 14, кімн. 43
☎ (044) 239 32 22; (044) 239 31 72; тел./факс (044) 239 31 28
e-mail: vpc_div.chief@univ.net.ua; redaktor@univ.net.ua
http: vpc.univ.kiev.ua
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 1103 від 31.10.02